

DOI: 10.17805/zpu.2021.2.17

## Художественная трансформация образов трагедии Шекспира «Макбет» в сборнике «Голоса чертовски тонки»

Е. В. ЛИХАЧЕВА, Е. К. ПЕТРИВНЯ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. А. С. ПУШКИНА

*В статье анализируется художественная трансформация образов трагедии Шекспира «Макбет» в сборнике рассказов «Голоса чертовски тонки». Образы Гекаты и Макбета играют ключевую роль в сохранении единства цикла. Геката в сборнике сочетает в себе черты древнегреческой богини и Темного Властелина.*

*В характере Макбета отразилась двойственность, присущая герою трагедии Шекспира, — сильная, яркая личность вынуждена идти на преступление ради воплощения себя; ослепленный предсказаниями ведьм, он готов пойти на все ради власти.*

*В статье рассматривается влияние на создание образа Макбета в сборнике творчества Дж. Р. Р. Толкина. Помимо творчества Толкина анализируется также влияние идей Р. Грейвза и Т. Хьюза, выраженных в произведениях «Белая богиня» и «Шекспир и Богиня Полноты бытия».*

*Ключевые слова: У. Шекспир; Макбет; Геката; Дж. Р. Р. Толкин; Р. Грейвз; Т. Хьюз; мультиселенная*

### ВВЕДЕНИЕ

Сборник «Голоса чертовски тонки» представляет собой несколько рассказов, которые продолжают известные пьесы Шекспира и условно объединяются единым сюжетом.

Дэвид Томас Мур, известный на Западе редактор, предложил нескольким писателям принять участие в проекте, приуроченному к 400-летию со дня смерти У. Шекспира. Каждый участник написал для сборника «Голоса чертовски тонки» короткий рассказ, продолжающий сюжет одной из пьес Шекспира.

В проекте приняли участие такие известные писатели, как Джонатан Барнс, Эмма Ньюман, Фоз Медоуз, Кейт Хартфилд, Адриан Чайковски и сам Дэвид Т. Мур. Большинство из перечисленных авторов пишет в жанре фантастики и фэнтези, за исключением Дж. Барнса, создающего произведения на стыке фантастики и психологического триллера.

Участники проекта, воспринимая Шекспира как одного из первых фантастов в истории английской литературы, творчески развили сюжеты и образы его произведений. Таким образом, авторы включили Шекспира в процесс эволюции жанра фантастики.

Структура сборника многослойная. С одной стороны, все рассказы можно спокойно читать отдельно. У них в большинстве своем разные персонажи и различное построение текста. С другой стороны, их объединяет магистральный сюжет о вымышленной войне между двумя кланами Медичи, в которую оказываются втянуты все персонажи. Наконец, в русское издание сборника (Голоса чертовски тонки ... , 2017) включен особый открывающий рассказ, выводящий сюжет на «новый уровень» и объясняющий, как все, собственно, началось.

Важную роль играют персонажи пьесы «Макбет», художественная трансформация образов которых анализируется в данной статье. В первую очередь это Геката и Макбет.

#### ОБРАЗ ГЕКАТЫ

В древнегреческой мифологии Геката — богиня лунного света, колдовства, смерти, всего таинственного, мистического и опасного (Аполлодор, 1972; Моонеу, 1971; Augustyn et al., б/д: Электронный ресурс). Она также была богиней перекрестков, так как перекрестки — магические места. Геката считалась создательницей ведьмовства и первооткрывательницей фармакеи — искусства творить магию с помощью растений (Моонеу, 1971).

Во времена Шекспира она связывалась в основном только с магией, поэтому считалась королевой ведьм (Button, 2001: 186). Она лишилась положительных черт, свойственных ей в древнегреческой мифологии, где, например, она помогала Деметре в поисках Персефоны (Аполлодор, 1972). Геката времен Шекспира — злой, демонический персонаж.

Впрочем, в «Макбете» Геката играет весьма скромную роль, поэтому многие исследователи предполагают, что она была добавлена уже после смерти Шекспира его младшим современником Томасом Миддлтоном, чтобы пьеса больше соответствовала представлениям о ведьмах того времени и, возможно, для придания ее структуре большей симметрии и выразительности (Davies, 2001: 274).

Символами Гекаты являются двойные факелы, колесо, собаки, змеи и кинжалы. Кроме того, Гекату изображали с тремя лицами (Augustyn et al., б/д: Электронный ресурс; Моонеу, 1971).

Авторы сборника отталкивались от образа Гекаты в «Макбете», но трансформировали его при помощи мифологических черт. Подобно мифологическому образу Гекаты обучает всех ведьм, некоторые из которых безоговорочно подчиняются ей, например жуткие вещи сестры. Она также имеет несколько обликов, например чего-то вроде огородного пугала, закутанного в плащ.

Первая встреча происходит с ней на перекрестке — персонажи отмечают, что было бы странно ее там не встретить, так как это одно из ее «исконных», т. е. кол-

довских мест. Геката впервые появляется под вой псов. Наконец, используется ее мифологическая связь с кинжалами.

Как и в пьесе Шекспира, Геката — воплощение зла. У нее, впрочем, есть четкая цель — погрузить мир во тьму, точнее говоря, вернуть времена, когда древняя, природная магия и связанные с ней жестокость и насилие главенствовали в мире. Она напрямую говорит об этом своему слуге — Макбету. Это было время одновременно великих героев и злодеев (например, самого Макбета).

*ВЛИЯНИЕ ИДЕЙ РОБЕРТА ГРЕЙВЗА  
И ТЕДА ХЬЮЗА*

В условном настоящем мире главенствуют маги от науки вроде Просперо и Елены (героиня пьесы «Как вам это нравится» представлена в сборнике волшебницей). В этом противопоставлении прошлого и настоящего, вероятно, нашли отражение идеи Роберта Грейвза и Теда Хьюза (Мясникова, 2014).

Грейвз в книге «Белая богиня» сделал попытку реконструировать некий изначальный миф о Великой Богине, временах матриархата, обряде приношения короля в жертву богине-женщине. Богиня имела три лика, которые связывались с фазами луны, и являлась источником поэзии (там же).

Хьюз, развивая эти идеи в собственных литературоведческих трудах (например, «Шекспир и Богиня Полноты бытия»), отмечал, что Шекспир в своем творчестве отразил именно миф о замене женщины-богини мужчиной и вечной мести Великой Богини, предстающей в своем темном облики. Смерть обидчика имеет искупительное, исцеляющее значение. Бог возрождается и вновь становится возлюбленным Богини (там же).

*ВЛИЯНИЕ ТВОРЧЕСТВА ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА  
И К. С. ЛЬЮИСА*

Стоит отметить, что при создании образов зла авторы сборника нарочито отсылают к произведениям Дж. Р. Р. Толкина, в особенности к «Властелину колец».

Мысль о том, что ранее мир был другим (например, был населен великими героями, волшебниками и т. п.), скорее всего пришла именно из произведений Толкина и его друга К. С. Льюиса. В романе последнего «Мерзейшая мощь», например, об этом говорится напрямую. При этом у Льюиса нет никакого намека на Великую Богиню, прошлое в нем представлено фигурой Мерлина и связанным с ним волшебством (Льюис, 2018).

В «Легендариуме» Толкина изменение мира связано также с исчезновением из мира людей магии и ее носителей — эльфов (Толкин, 2019; Шиппи, 2003; Dagher, 2019).

Идея Темного властелина и его верных слуг — прямая отсылка к главному злодею романа «Властелин колец» Саурону и его слугам назгулам. Впрочем, следует помнить, что сам Толкин при создании этих образов в определенной степени опирался на «Макбета» (Толкин, 2019; Шиппи, 2003).

Толкин считал, что Шекспир недостаточно развил потенциал сюжета, так что в собственной книге он в определенной степени «исправлял» Барда. Например, возмущение приземленностью «идущего» Бирнамского леса трансформировалось в поход энтов на Изенгард (Толкин, 2019; Dagher, 2019). Настоящий лес буквально идет сокрушить того, кто нарушил божий закон и угрожает, в том числе, самой

природе. В сборнике «Голоса чертовски тонки», впрочем, это не находит отражения. Бирнамский лес упоминается вскользь как название марки вина.

Еще один пример заимствований Толкина у Шекспира — образ Ангмарского Короля-чародея. «Ангмарца» не может убить ни один смертный муж, однако он все-таки погибает от руки девы Эовин (хотя и не без помощи вооруженного эльфийским клинком хоббита).

В «Голосах...» авторы несколько раз отсылают именно к этому образу при описании Макбета. Во-первых, обоих персонажей называют только по принадлежности к странам, которыми они когда-то правили: Ангмарский Король-чародей («Ангмарец») и Шотландец. Имя Ангмарца давно забыто, имя Макбета просто не называется, однако все еще остается в памяти других людей. Более того, оно не произносится только лишь из страха перед Шотландцем: упоминание имени вызывает его гнев и желание убить посмевшегося произнести имя Макбета.

Наблюдается сходство в обликах персонажей и производимым их появлением эффе́кте. Оба скрывают свои лица под шлемами или балахонами (если, конечно, они у них есть: у Толкина Король-чародей не имел лица, а в сборнике Макбет никогда не снимает шлем), оба внушают своим присутствием ужас: при появлении Шотландца даже появляются пугающие тени.

Оба персонажа были обмануты и поработены Темным Властелином. Некогда они оба были великими воинами, правителями, но поддались жажде власти, поверили Темному Властелину и в результате оказались в его (ее) полной власти.

Однако если Король-чародей полностью лишен каких-либо сомнений и мук совести, то Макбет все еще помнит свое прошлое, переживает смерть жены (она упоминается один раз в разговоре) и все-таки надеется на спасение души.

Как отмечает Дон Хуан, надежда эта ошибочна. Шотландец уже продал душу, совершив первое преступление, и, как показывают авторы «Голосов...», даже напоминание о жене не способно заставить его послушаться Гекату.

Интересно, что таким образом авторы фактически «вышли» на заложенный Шекспиром контекст средневековых мистерий и «Ада» Данте. Как отмечает в своей статье Н. Э. Микеладзе, один из эпизодов «Макбета» — с привратником — отсылает к представлению о том, что предавший своего гостя человек сразу же теряет свою душу, которая попадает в Ад, в то время как его тело остается жить на Земле (Микеладзе, 2017).

Толкин скорее всего знал этот контекст и использовал его при создании «Легендариума». Авторы сборника, напротив, скорее всего его не знают, однако неосознанно восстанавливают его благодаря отсылкам к творчеству Толкина.

Следует также рассмотреть пророчество о том, что Макбета не сможет победить ни один муж, рожденный женщиной. В оригинале у Шекспира говорится о ком-то, имеющем мужскую силу и рожденном женщиной.

В мире, в котором живут герои сборника «Голоса чертовски тонки», Макдуф так и не смог убить Макбета: кесарево сечение не «засчиталось», ведьмы не солгали, Макбет не погиб и, судя по упоминанию Эдинбурга в качестве резиденции Макбета, продолжил править Шотландией.

Однако, размышляя логически, носитель мужской силы — это мужчина. Значит, хотя бы чисто теоретически Макбета может убить женщина. Подобно Эовин у Толкина этим открытием Шотландца шокируют две женщины: Розалинда и Вио-

ла. Впрочем, в отличие от Короля-чародея, Макбет не стал дожидаться атаки женщинами и бежал.

Еще одна отсылка, уже мало связанная с Шекспиром, — озеро-зеркало, используемое Гекатой для предсказания будущего и обмана одной из героинь. Озеро подобно зеркалу Галадриэль из «Властелина колец» показывает будущее и то, что только лишь имеет возможность случиться (Dagher, 2019). Однако, в отличие от Галадриэль, Геката использует зеркало в корыстных целях: подталкивает невинную девушку к убийству ради спасения счастливого будущего, которое якобы может быть у нее в противном случае отнято. Жизнь девушки идет под откос, но в конечном счете история приходит к изначально обещанному финалу, хотя не совсем так, как ожидалось.

### ТЕАТРАЛЬНОСТЬ И МУЛЬТИВСЕЛЕННАЯ

Важную роль во всем происходящем играет кинжал Макбета. Тот самый, который привиделся ему перед убийством Дункана.

Кинжал в сборнике становится воплощением злой воли, подобно Кольцу Всевластия у Толкина. Судя по всему, он обладает даже большей силой, чем сама Геката. Он подбивает людей творить зло: Лючия Медичи против воли убивает Просперо, Дон Хуан укрепляется в решимости совершить убийство. Сходство с «Властелином колец» заметно еще и в сцене, в которой Пароль отдает кинжал Елене. Отдав его, Пароль вздыхает с облегчением, будто с него свалился какой-то страшный груз.

Однако кинжал не был создан, например, Гекатой, подобно Кольцу Саурана. Он прибыл из другого мира в момент создания Шекспиром пьесы «Макбет». В открывающем сборник рассказе отмечается, что в воображении Барда обычный кинжал стал воплощением зла и злого рока — все из-за того, что именно кинжалом был убит его друг (и, судя по намекам, возлюбленный) Кристофер Марло.

Здесь, вероятно, следует искать и смысл названия сборника. Под «чертовски тонкими голосами» (“monstrous little voices”), возможно, имеются в виду те голоса, которые подбивают людей совершать злые дела.

Например, в рассказе «И в пушечном ядре» дан намек на то, что Макбет в облике Призрака отца Гамлета спровоцировал события в Датском королевстве. Это была одна из попыток Гекаты добиться своего, неудавшаяся из-за поэтической натуры Гамлета, которая привела к бессмысленному, по мнению Макбета, кровопролитию.

Сам кинжал, как уже отмечалось, толкает людей на злые поступки. Кроме того, в открывающем сборник рассказе он является Шекспиру в кошмарах, распевает гимны во славу смерти и уничтожения всего доброго.

Наконец, название является искаженной цитатой из «Сна в летнюю ночь» (эпизод с обсуждением постановки «Пирама и Фисбы»). Можно предположить, что это отсылка к театру (и афористичной цитате из другой пьесы Шекспира, «Как вам это нравится»: «Весь мир — театр, а люди в нем — актеры»), к тому, что описываемый мир не реален или же является далеко не единственным.

Подтверждением этому может быть, например, форма рассказа «Хоть в пушечном ядре»: он построен как своего рода пьеса, переходя от театральной формы к повествованию от третьего лица и обратно. Одна из героинь, Елена, в финале даже обращается к «залу» и замечает, что готова посетить зрительский

(читательский) мир. Стоит также отметить, что почти все рассказы делятся на «акты».

В «Голосах...», помимо всего прочего, развивается идея мультивселенной, в которой существует множество различных Шекспиров, каждый из которых так или иначе связан с литературным творчеством. Именно из-за наличия параллельных миров неосторожность в использовании воображения привела к созданию темного кинжала, положила начало событиям сборника и в конечном счете угрозе окончания существования мультивселенной.

В финале последнего рассказа сборника выясняется, что для спасения мультивселенной пришлось пожертвовать той вселенной, в которой Шекспир в конце концов отказался от славы и стал обычным семьянином. Скорее всего, здесь находит отражение уже именно миф о Великой Богине и возрожденном Боге, а также поэте как жреце Богини.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В сборнике «Голоса чертовски тонки» значительное место занимают реминисценции произведений Дж. Р. Р. Толкина, Р. Грейвза и Т. Хьюза, однако обращение к трагедии Шекспира «Макбет» играет ключевую роль. Авторы сборника творчески преобразуют шекспировские образы, что позволяет не только объединить рассказы сборника единым сюжетом, раскрыть взаимопроникновение различных планов бытия, но и обнаружить способность вечных образов образовывать все новые связи с миром современных явлений, включаться в различные философские системы.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Аполлодор (1972) Мифологическая библиотека / пер. с др.-греч. В. Г. Борухович; под. ред. Я. М. Боровского. Л.: Наука. 224 с.

Голоса чертовски тонки: новые истории из фантастического мира Шекспира (2017) / Дж. Барнс, А. Чайковски, Э. Ньюман, К. Хартфилд, Ф. Медоуз; сост. Д. Т. Мур; пер. с англ. Д. Д. Старков. М.: АСТ. 352 с.

Льюис, К. С. (2018) Космическая трилогия / пер. с англ. Е. В. Парахневич, Л. Б. Сумм, Н. Л. Трауберг. М.: АСТ. 576 с.

Микеладзе, Н. Э. (2017) Эпизод с привратником в «Макбете» в свете «Ада» Данте и средневековых мистерий // Знание. Понимание. Умение. № 4. С. 241–249. DOI: 10.17805/zpu.2017.4.21

Мясникова, А. (2014) <Вступление к книге Т. Хьюза «Шекспир и Богиня Полноты бытия»> [Электронный ресурс] // Иностранная литература. № 5. С. 97–99. URL: <https://magazines.gorky.media/inostran/2014/5/shekspir-i-boginya-polnoty-bytiya.html> (дата обращения: 10.02.2021).

Толкин, Дж. Р. Р. (2019) Письма / пер. с англ. С. Б. Лихачева. М.: АСТ. 752 с.

Шиппи, Т. (2003) Дорога в Средьземелье / пер. с англ. М. В. Каменкович. М.: Лимбус Пресс. 824 с.

Augustyn, A. et al. (б/д) Hecate [Электронный ресурс] // Encyclopædia Britannica. URL: <https://britannica.com/topic/Hecate> (дата обращения: 10.02.2021).

Button, A. (2001) Hecate // The Oxford companion to Shakespeare / ed. by M. Dobson, S. Wells. N. Y.: Oxford University Press. xxix, 541 p. P. 186.

Dagher, A. (2019) The influence of Shakespeare's "Macbeth" on Tolkien's "The Lord of the Rings" // Medium. September 1. URL: <https://medium.com/@andrewdagher/the-influence-of-shakespeares-macbeth-on-tolkien-s-the-lord-of-the-rings-cc6e39df38b6> (дата обращения: 10.02.2021).

Davies, A. (2001) *Macbeth* // *The Oxford companion to Shakespeare* / ed. by. M. Dobson, S. Wells. N. Y. : Oxford University Press. xxix, 541 p. P. 271–275.

Mooney, C. M. (1971) *Hecate: Her role and character in Greek literature from before the fifth century B. C. : A thesis submitted to the Faculty of Graduate Studies in partial fulfilment of the requirements for the degree Master of Arts.* Hamilton, ON : McMaster University. iv, 96 p. URL: <https://macsphere.mcmaster.ca/bitstream/11375/9537/1/fulltext.pdf> (дата обращения: 10.02.2021).

Дата поступления: 13.02.2021 г.

THE ARTISTIC TRANSFORMATION OF THE IMAGES OF SHAKESPEARE'S TRAGEDY  
"MACBETH" IN THE SHORT STORIES COLLECTION "MONSTROUS LITTLE VOICES"

E. V. LIKHACHEVA, E. K. PETRIVNAYA  
PUSHKIN STATE RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE

The article examines the artistic transformation of the images of Shakespeare's tragedy "Macbeth" in the short stories collection "Monstrous Little Voices". Hecate and Macbeth play a major role in the unity of the cycle. Hecate combines the features of the ancient Greek goddess and the Dark Lord.

The character of Macbeth reflects the duality of a Shakespearean tragedy character — a strong, bright person, forced to commit a crime for the sake of incarnating himself, blinded by the predictions of witches, ready to do anything for the sake of power.

The authors consider the influence of J. R. R. Tolkien's work on the creation of the image of Macbeth in the collection. They also study the influence of the ideas of R. Graves and T. Hughes, expressed in the works "The White Goddess" and "Shakespeare and the Goddess of Complete Being".

Keywords: W. Shakespeare; Macbeth; Hecate; J. R. R. Tolkien; R. Graves; T. Hughes; multiverse

REFERENCES

Apollodorus (1972) *Mifologicheskaja biblioteka* / transl. from Ancient Greek by V. G. Borukhovich ; ed. by Ya. M. Borovskii. Leningrad, Nauka Publ. 224 p. (In Russ.).

*Golosa chertovski tonki: novye istorii iz fantasticheskogo mira Shekspira* (2017) / J. Barnes, A. Tchaikovsky, E. Newman, K. Heartfield and F. Meadows ; anthology by D. T. Moore ; transl. from English by D. D. Starkov. Moscow, AST Publ. 352 p. (In Russ.).

Lewis, C. S. (2018) *Kosmicheskaja trilogija* / transl. from English by E. V. Parakhnevich, L. B. Summ and N. L. Trauberg. Moscow, AST Publ. 576 p. (In Russ.).

Mikeladze, N. E. (2017) Epizod s privratnikom v «Makbete» v svete «Ada» Dante i srednevekovykh misterii. *Znanie. Ponimanie. Umenie*, no. 4, pp. 241–249. (In Russ.). DOI: 10.17805/zpu.2017.4.21

Miasnikova, A. (2014) <Vstuplenie k knige T. Kh'iuza «Shekspir i Boginia Polnoty bytiia»>. *Inostrannaia literatura*, no. 5, pp. 97–99. [online] Available at: <https://magazines.gorky.media/inos-tran/2014/5/shekspir-i-boginya-polnoty-bytiya.html> (accessed: 10.02.2021). (In Russ.).

Tolkien, J. R. R. (2019) *Pis'ma* / transl. from English by S. B. Likhachev. Moscow, AST Publ. 752 p. (In Russ.).

Shippey, T. (2003) *Doroga v Sred' zemel'e* / transl. from English by M. V. Kamenkovich. Moscow, Limbus Press. 824 p. (In Russ.).

Augustyn, A. et al. (s.d.) Hecate. *Encyclopædia Britannica*. [online] Available at: <https://britannica.com/topic/Hecate> (accessed: 10.02.2021).

Button, A. (2001) Hecate. In: *The Oxford companion to Shakespeare* / ed. by. M. Dobson and S. Wells. New York, Oxford University Press. xxix, 541 p. P. 186.

Dagher, A. (2019) The influence of Shakespeare's "Macbeth" on Tolkien's "The Lord of the Rings". *Medium*, September 1. [online] Available at: <https://medium.com/@andrewdagher/the-influence-of-shakespeares-macbeth-on-tolkien-s-the-lord-of-the-rings-cc6e39df38b6> (accessed: 10.02.2021).

Davies, A. (2001) *Macbeth*. In: *The Oxford companion to Shakespeare* / ed. by. M. Dobson and S. Wells. New York, Oxford University Press. xxix, 541 p. P. 271–275.

Mooney, C. M. (1971) *Hecate: Her role and character in Greek literature from before the fifth century B. C.* : A thesis submitted to the Faculty of Graduate Studies in partial fulfilment of the requirements for the degree Master of Arts. Hamilton, ON : McMaster University. iv, 96 p. [online] Available at: <https://macsphere.mcmaster.ca/bitstream/11375/9537/1/fulltext.pdf> (accessed: 10.02.2021).

*Submission date: 13.02.2021.*

Лихачева Елизавета Владимировна — студентка ФГБОУ «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина». Адрес: 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6. Тел.: +7 (905) 560-41-35. Эл. адрес: [eliz.likhachev@gmail.com](mailto:eliz.likhachev@gmail.com)

Петривняя Елена Капитоновна — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой детской литературы и методики продвижения чтения ФГБОУ «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина». Адрес: 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6. Тел.: +7 (965) 138-46-26. Эл. адрес: [ЕКПетривнуяа@pushkin.institute](mailto:ЕКПетривнуяа@pushkin.institute)

Likhacheva Elizaveta Vladimirovna, Student, Pushkin State Russian Language Institute. Postal address: 6, Akademika Volgina St., 117485 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (905) 560-41-35. E-mail: [eliz.likhachev@gmail.com](mailto:eliz.likhachev@gmail.com)

Petrivnyaya Elena Kapitonovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Head, Department of Children's Literature and Methods of Promoting Reading, Pushkin State Russian Language Institute. Postal address: 6, Akademika Volgina St., 117485 Moscow, Russian Federation. Tel.: +7 (965) 138-46-26. E-mail: [ЕКПетривнуяа@pushkin.institute](mailto:ЕКПетривнуяа@pushkin.institute)